

To: UTC  
 From: Srinidhi A.  
 Date: 27 July 2018  
 Subject: Syloti Nagri feedback

[The following is feedback to comments and questions raised in the Script Ad Hoc recommendations, [L2/18-241.](#)]

The representation and orthography of Syloti Nagri is nearly same as that of Bengali. We had explained in detail about the changes required in the document- Encoding model to represent conjuncts in Syloti Nagri <https://www.unicode.org/L2/L2017/17418-syloti-nagri-conjuncts.pdf>.

Here I am giving summary and replies to the questions raised.

In 2005 as per action item 103-C14 Virama model is adopted for representing the true conjuncts. A806 SYLOTI NAGRI SIGN HASANTA is currently assigned Indic\_Syllabic\_Category=Pure\_Killer. Pure Killer refers to killing of inherent vowel in consonant sequence, with no consonant stacking behavior. The current Indic\_Syllabic\_Category=Pure\_Killer is incorrect. As Hasanta is used as both visible killer viramas and consonant stackers, the property should be changed to Indic\_Syllabic\_Category=Virama similar to Bengali and Devanagari.

Rare cross cluster ligatures and false conjuncts are highly rare and occur in some handwritten sources. These are not attested modern printed sources. Unicode encodes written forms based on orthography not on pronunciation or reading. To simplify encoding model these false conjuncts should be represented based on how they are written using Virama regardless of their reading of the text. In Hindi and other North Indian languages have schwa deletion, such as करना, नमक and समझना are represented without the use of Virama even though they are pronounced as *karnā*, *namak* and *samajhnā*. In manuscripts it is common to see cursive forms and scribal errors. While transliterating as they are written, for example in some manuscripts *Bibir* is incorrectly written as □□□□□○□ (*bibri*). This sequence can be represented as BO+VOWEL SIGN I+BO+HASANTA +RO+VOWEL SIGN I. In L2/05-130 ZWJ is used to identical to Virama, this sequence C1+ZWJ+C2 is not found in Indic scripts to form conjuncts. ZWJ should not be used for forming conjuncts. In Indic scripts generally ligature of Vowel and consonant do not occur. V-C ligatures in the words like amra and aular is due to the cursive nature of the script, which is common in handwritten manuscripts. Cursive forms and false conjuncts probably don't require encoding level solutions.

For the questions

- Are all the cited conjoining forms orthographically significant?
- Are conjuncts more common than ligatures? If the script ligates often, then a stacker may not be necessary.

The true Consonant conjuncts are significant and they are common. In our opinion, As in Bengali existing HASANTA should be used for conjunct formation, new stacker character is not necessary as some of the fonts like Surma use HASANTA for conjunct formation. The attached images show use of consonant conjuncts in Syloti Nagri printed sources.

References.

1. Sylhét Nāgrir Pahélā Kétāb o Doi Khūrār Rāg <https://eap.bl.uk/archive-file/EAP071-30-20>



## মোস্তাফা দ্বানুন্নব্বী

মফ্ফুন বদৌম **সব্বা** স্মাদৌন দ্ববদ্বান ॥  
স্মীতানাতৈ স্মবী দৌনু স্মাত সন্নসান \*  
জমীনেন স্মবী দৌনু স্মাত বীজৈ সন ॥  
সম্মানু স্মদ্বতাজ স্মাবৌ স্মনী দনরনন \*  
জমীনে সন্নসানে জেদ্রা স্মরা স্মের স্মনে ॥  
**সব্বা** জদৌ ব্রাদৌ জানে স্মেমা দৌতে দানে \*  
**সব্বা** বীনে স্মাদস্মোন বৃক্ষ লীক্ষ নাছ ॥  
সম্মানে স্মদৌদ্রী স্মনী স্মাবুদেব চাছ \*  
**ছন্নতে** দুবসতে নবী স্মদ্বান্নদ বদ্বনু ॥  
জৈ স্মনে স্মাবুদ **সব্বা** স্মমানে স্মবু ॥  
সজব টেম্ম দাদৌ নবী স্মাত স্মন স্মান ॥  
জান স্মাগৌ দটেদা দুছদ্রে জমী সন্নসান \*  
দৌরদানৌ বদ্বীদ্বন স্মছনু স্মাত স্মতে ॥  
**বেদেস্ত** স্মজক্ষ দুটে স্মন স্মনুতে \*  
সব্বান দুজুনে নবীন বদ্বদৌ বেদ্বান ॥  
দনস্মানু উদ্বানৌতা জত স্মরাগান \*  
জমীনে সন্নসান স্মগ নবীন **ছন্নত** ॥  
বচ স্মান স্মান দুছব স্মজ স্মীসমত \*  
সাদ্বান উদনে লৌজী দনুদ দ্বাজান ॥  
সদ্বনু র সন্নসাদ জত সন্নসান ছনন \*  
দ্বান্নন দুদ্বন স্মবী স্মাতীমা স্মদৌতে ॥  
ছন্নত বেদ্বান বচ সব্বান দুজুনেতে \*  
সম্মী বন্দা তা স্মবেন স্মদ্বদ্বদ্ব নাছ ॥  
সাদ্বান ছন্নতে জদৌ স্মদ্বীবন দাছ \*  
সম্মা স্মনী স্মনীস্মদ্বী **স্মদ্বান্নদৌ** দৌনে ॥

## কেতাব হালতুন্নবী

গফুর রহিম **আল্লা** কাদির ছুবহান ॥  
ছিতারায় খুবি দিলা শাত আশমান \*  
জমিনের খুবি দিলা কত চিজে আর ॥  
শকল মহতাজ খালি গনি পরওয়ার \*  
জমিনে আশমানে জেছা গুনা কেও করে ॥  
**আল্লা** জদি চাহে তারে খেমা দিতে পারে \*  
**আল্লা** বিনে ছাদকের লক্ষ ভিক নাই ॥  
আমারে গুপিছি আমি মাবুদের ঠাই \*  
ইজ্জতে ছরমতে নবি মহাম্মদ রছুল ॥  
জে করে মাবুদ **আল্লা** আমারে কবুল \*  
আজব এক হাদি নবি কত গুন তান ॥  
জার লাগি পএদা হইছে জমি আছমান \*  
দিনদারি নছিহত কইলা কত মতে ॥  
**বেহেস্ত** দুজখ হএ কুন আমলেতে \*  
আল্লার ছজুরে নবির বড়হি বেকার ॥  
পরকালে উধারিতা জত গুনাগার \*  
জমিন আছমান তগ নবির **ইজ্জত** ॥  
বড় শান মান হইব রুজ কিয়ামত \*  
তাহার উপরে ভেজি দরুদ হাজার ॥  
আহল ও আওলাদ জত আছাবা ইআর \*  
হাছন ছছন আলি ফতিমা শহিতে ॥  
ইজ্জত বেকার বড় আল্লার ছজুরেতে \*  
আমি বন্দা তা শবের তছদুখ জাই ॥  
তাহার ইজ্জতে জদি আকিবত পাই \*  
আশা করি আশিয়াছি **মহাম্মদি** দিনে ॥

Figure 2

